



ละครเพื่อชุมชน

“ ชึ่งกันและกัน ”

ตอน ตึกใต้หลังคา

อักษรศาสตร์ จุฬาฯ
ภาควิชาศิลปการละคร
บริติช เคานซิล

กลุ่มคลองเตยคาราวาน

คำนำ

ภาควิชาศิลปการละครได้จัดการแสดงละครขึ้นเป็นประจำทุกปี เพื่อให้
ให้นักศึกษามีโอกาสฝึกฝนการทำงานละครอย่างจริงจัง

สำหรับปีการศึกษา ๒๕๓๑ นี้ ภาควิชาศิลปการละครได้จัดสร้าง
ละครเพื่อชุมชน ซึ่งเป็นละครที่ลงทุนไม่สูงนักในขณะเดียวกันสื่อความหมายที่เป็น
ประโยชน์อันเป็นวิถีทางซึ่งอาจใช้เพื่อการพัฒนาประเทศได้

นลินี สิตสุวรรณ

FOREWORD

The British Council is happy to extend its support to the production of "SUK TAI LANGKA" (WAR UNDER THE ROOF) in co-operation with Chulalongkorn University's Faculty of Arts and with Klong Toey Caravan theatre group.

The subject of the play, generation gap, has been a topical issue throughout history, but is perhaps particularly so in a society which is facing rapid social changes in both town and country life.

I am sure that the drama students and others involved in the production of the play will find it a stimulating subject to explore and that audiences in Bangkok and Chiang Mai will benefit greatly from a thought-provoking production.

Mr. Nick Owen is spending 7 weeks in Thailand, sponsored by the British Council, in order to direct the production and to teach creative and community drama at Chulalongkorn University. Mr. Owen has had a wide experience of working with the British Council in community projects, most recently in the Philippines

and Nigeria, and we welcome him again to Thailand for his second visit with the British Council to Chulalongkorn University.

Mr. E. C. Pugh

Representative

British Council

Mr. E. C. Pugh

Representative

บริติช เคานซิล มีความยินดีในการให้การสนับสนุนการจัดแสดง
ละคร "ซึ่งกันและกัน ตอน สีกัดหลังคา" โดยร่วมมือกับคณะอักษรศาสตร์และ
กลุ่มคลองเตยคาราวาน

เนื้อหาของละครคือช่องว่างระหว่างวัยนั้นเป็นประเด็นที่มีการโต้แย้ง
และอยู่ในความสนใจมาตลอดทุกยุคทุกสมัยและจะเป็นปัญหาที่เกิดขึ้นมากในสังคม
ที่มีกำลังเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็วทั้งในสังคมเมืองและสังคมชนบท

ข้าพเจ้าแน่ใจว่านิสิตภาควิชาศิลปการละครและผู้ซึ่งเกี่ยวข้องกับ
จัดแสดงละครจะเห็นว่าเนื้อหาสาระของละครนั้นเร้าใจและน่าสนใจที่จะศึกษา
ค้นคว้าต่อไปและข้าพเจ้าก็แน่ใจว่าผู้ชมทั้งในกรุงเทพฯ และเชียงใหม่จะได้รับ
ประโยชน์อย่างยิ่งใหญ่ในด้านความคิดจากละครนี้

คุณนิค โอเวน จะอยู่ในประเทศไทย ๗ สัปดาห์ด้วยความ
สนับสนุนของบริติช เคานซิล เพื่อที่จะทำการแสดงละครครั้งนี้และสอนวิชา
ละครสร้างสรรค์ ณ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย คุณโอเวนมีประสบการณ์อย่างมาก
จากการทำงานร่วมกับบริติช เคานซิลในโครงการเพื่อชุมชน ซึ่งได้ทำไปเมื่อเร็ว ๆ
นี้ที่ประเทศฟิลิปปินส์และประเทศไนจีเรีย และขอต้อนรับคุณโอเวนด้วยความยินดี
ในการมาเยือนประเทศไทยเป็นครั้งที่ ๒ ด้วยความร่วมมือของบริติช เคานซิล
เพื่อมาร่วมงานกับจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Mr. E.C. Pugh

ผู้แทนจากบริติช เคานซิล

There is a saying "Doing things are the process of learning things". Even if you know how to solve the social problems, it is actually very difficult to solve when you do not know how to do.

Community theater is one of the means which can carry many messages to the publics and give some opportunities for community development.

It is one of the truly effective activities. JSRC uses at many communities, such as up-country, urban slums and refugee camps. We have performing groups in each project and elaborate problems by creating stories based on community, culture and their identities. The audience includes children, young adults, adults and old people. They like it and they enjoy it. Laughing is a matter of passion. It is a matter of heart feeling that can bring happiness to the society.

Tasuya Hata

Director

Japan Sotoshu Relief Committee

มีคำกล่าวที่ว่า "การลงมือทำคือกระบวนการของการเรียนรู้" ถึงแม้ว่า
ท่านจะรู้จักวิธีการแก้ปัญหาสังคม แต่มันจะเป็นสิ่งที่ยากมากถ้าท่านไม่รู้จักวิธีที่
จะทำ

ละครเพื่อชุมชนเป็นความมุ่งหมายอย่างหนึ่งที่เราสามารถสื่อความรู้
ความคิดให้แก่ชุมชนเพื่อให้เกิดการพัฒนา

ละครเพื่อชุมชนเป็นกิจกรรมที่มีประสิทธิภาพอย่างหนึ่งที่ทาง JSRC
ใช้ในชุมชนหลายแห่ง เช่น ในชนบท สลัม และค่ายผู้อพยพ เรามีกลุ่มการ
แสดงทำงานอยู่ในแต่ละพื้นที่นี้ และสะท้อนปัญหาต่าง ๆ โดยผูกเป็นเรื่องราวซึ่ง
มีพื้นฐานมาจากลักษณะความเป็นอยู่ วัฒนธรรมของแต่ละชุมชน ผู้ชมจะมีทั้งเด็ก
เยาวชน ผู้ใหญ่ และคนชรา พวกเขาชอบและรู้สึกสนุกสนานกับละครมาก เสียง
หัวเราะเป็นการแสดงออกถึงความรู้สึกภายในจิตใจ ซึ่งความรู้สึกนี้จะทำให้สังคม
มีความสุข

ทาชูยะ ฮาตะ

ผู้อำนวยการ JSRC

THE GENERATION GAP

We all know what it is and the kind of problems it causes. But why does it exist and what are the real causes behind it ?

And is it really a problem? Perhaps in the 'new' behaviour of the young generation, there are many very positive things : attitude and ideas which are very necessary for Thailand's future economic and political development.

But would our parents agree ? And how can we make our ideas and behaviour acceptable to them ?

And if we're honest is everything we do good and positive ? Are our parents sometimes right ?

In fact what does it mean to be a Thai today in 1989 ? How do we hold on to our past and its cultural richness, and at the same time look forward to a dynamic future taking our equal place in the international community of nations ?

'Us together' : 'War under the Roof' Looks at these questions in a serious but light hearted way. An entertainment designed to provoke and stimulate through mime, music and drama.

Nicholas Owen

Director

ช่องว่างระหว่างวัย

เราทุกคนรู้ว่าช่องว่างระหว่างวัยคืออะไร และรู้ว่ามันก่อให้เกิดปัญหาอย่างไรบ้าง แต่ทำไมปัญหาช่องว่างระหว่างวัยยังคงอยู่ อะไรคือบรรดาสาเหตุที่อยู่เบื้องหลังปัญหานี้

ช่องว่างระหว่างวัยเป็นปัญหาจริง ๆ หรือ บางทีในพฤติกรรมใหม่ของคนรุ่นใหม่ก็มีสิ่งดีงามอยู่ อันได้แก่ ทักษะคิดและแนวคิดซึ่งมีความจำเป็นต่อการพัฒนาเศรษฐกิจ สังคม และการเมืองของประเทศไทย

แต่พ่อแม่ของเราจะเห็นด้วยหรือไม่ และเราจะทำอย่างไรให้ความคิดและพฤติกรรมของเราเป็นที่ยอมรับในสายตาของคนไทย และบรรทัดฐานในเด้าที่จะเป็นตัวชี้ว่า พฤติกรรมของคนรุ่นใหม่อันไหนบ้างที่เหมาะสมต่อสังคมไทยปัจจุบัน และอันไหนบ้างที่เดินเลยขอบเขตที่ควรจะเป็น

หากเรามองด้วยสายตาดีธรรม พฤติกรรมของเด็กรุ่นใหม่เป็นสิ่งที่ดีทั้งหมดหรือและพ่อแม่ของเรานั้นถูกต้องเสมอไปหรือไม่

ความจริงความหมายของการเป็นคนไทยยุค ๒๕๓๒ คืออะไร แล้วเราจะยึดมั่นกับอดีตและความมั่งคั่งทางวัฒนธรรมพร้อมกับมองไปข้างหน้าสู่สังคมที่เปลี่ยนแปลงที่จะนำประเทศชาติไปสู่ความเท่าเทียมกับประเทศต่าง ๆ ในโลกได้อย่างไร

เราทำงานด้วยกัน มองค่าตามเหล่านี้อย่างเอาจริงเอาจังแต่ไม่ตั้งใจที่จะนำเสนออย่างเคร่งเครียด "ซึ่งกันและกัน ตอน สิกิได้หลังคา" นี่เป็นความบันเทิงที่จะกระตุ้นความคิดโดยใช้การแสดงไม้ม เพลง และละคร ประกอบกัน

คณะผู้จัดทำละครเพื่อชุมชน

ภาควิชาศิลปการละคร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ร่วมกับ

บริติช เคานซิล และ คลองเตยคาราวาน

เสนอละคร

เรื่อง "ซึ่งกันและกัน ตอน สีกี้ใต้หลังคา"

กำกับแสดงโดย Nicholas Owen

ผู้แสดง

นิสิตภาควิชาศิลปการละคร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ

กิจการ ช่วยช่วงค์

วินัย มากุลสวัสดิ์อุดม

ภัทร ด้านอุตรา

กาญจนา ชานีปกรณ์

มณีนรัตน์ สุตะบุตร

สุธิตา อ่างสุคนธ์

ประภาพร พงศ์ประสิทธิ์

วันเพ็ญ เอมะปาน

สภามหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาลัยอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ร่วมด้วยกลุ่มคลองเตยคาราวาน

เชาวลิต ดวงพรหม

สมพร คณิงเพียร

สมภพ พร้อมพอรื่นบุญ

อรุณี สนิทหมื่นไวย

รัตนาพร ไชยวสุ

ปาติณา เสมามัง

บุญรักษ์ ชูไช

ผู้ดำเนินงาน

ภาควิชาศิลปการละคร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ที่ปรึกษา

รองศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์ คณะบดีคณะอักษรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ นพมาศ ศิริกาชะ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เกียรติศิริ วงศ์วิภาณนท์

เหรียญก

อาจารย์เสาวนุช ภาวนิชย์

ผู้ประสานงาน

อาจารย์นลินี สีตสุวรรณ

ผู้ช่วยประสานงาน

อาทรี วณิชตระกูล

รีนฤดี ชาญศิลา

พัลวี กระวีวัต

เสาวนีย์ สุวรรณนิคชะ

อิสสรียาภรณ์ มัทธนานนท์

นพวรรณ แก้วผณีกรังษี

อุดมพร ชันไพบุลย์

พิรภัฏ ชิววัฒน

วันเพ็ญ เอ็มปาน

ปวีณา จินต์สวัสดิ์

นพรัตน์ สุนทรวิท

กัญญาวิมล

อุไรลักษณ์ ชาญสัมพันธ์

กัญญาวิมล

วันทนี ศิริสุข

เพริศพิชญ์ บุณนาค

กัญญาวิมล

วันดี แดงจันทร์

กัญญาวิมล

ขอขอบคุณ

กัญญาวิมล

รองอธิการบดีฝ่ายวิเทศสัมพันธ์

กัญญาวิมล

พลอากาศเอก วีระ กิจจาทร

กัญญาวิมล

คุณสมพล ชัยศิริโรจน์

กัญญาวิมล

คุณอำพล สุวรรณจิตร

กัญญาวิมล

Ms. Ruth Sinclair-Jones

กัญญาวิมล

กัญญาวิมล

กัญญาวิมล

กัญญาวิมล

กัญญาวิมล

กัญญาวิมล